



**Axes;** Enseignement des littératures et des langues; didactiques et plurilinguisme; francophonie et diversités culturelles; présences et contact des langues en Afrique; éducation, formation et pédagogie.

ISBN :



9 782953 729931

TOME I LETTRES, LANGUES, ARTS ET EDUCATIONS

ISBN 978-2-9537299-3-1 REVUE DELLA /AFRIQUE

**LA DIMENSION "ACTION" DE LA RECHERCHE  
FRANCOPHONE: QUELLES REALITÉS?**



**Sous la direction de Koffi Ganyo AGBEFLE**

# REVUE DELLA/AFRIQUE

**TOME 1- LETTRES, LANGUES, ARTS ET EDUCATION**

**(VOL.3 No 7 FEVRIER 2021)**



**LA DIMENSION « ACTION » DE  
LA RECHERCHE  
FRANCOPHONE : QUELLES  
REALITES ?**

**REVUE DELLA/AFRIQUE  
VOL.3 No 7 février 2021  
ISBN 978-2-9537299-3-1**

**Tome 1 : Lettres, Langues, Arts et  
Education**

**REVUE DELLA/AFRIQUE**

**VOL.3 No 7 février 2021**

**ISBN 978-2-9537299-3-1**

**Directeur de Publication de ce numéro  
Koffi Ganyo AGBEFLE**

**Equipe de relecture**

YENNAH Robert, ryennah@yahoo.com

AGBEFLE Koffi G, koffiganyoa@yahoo.fr

NUTAKOR Mawushi, mawushi@gmail.com

TREMBLAY Christian, OEP Paris France

FRATH Pierre, Université de Reims France

RICHEVAUX Marc, Institut CEDIMES, France

**Tome 1 : Lettres, Langues, Arts et  
Education**

**Editeur : EFUA (Editions Francophones Universitaires  
d'Afrique)**

## **Comité scientifique**

- AFELI Kossi Antoine, Lomé, Togo
- AGRESTI Giovanni, Naples « Federico II », Italie
- BADASU Cosmas. K., Legon, Ghana,
- BOUSTANY Daisy, Montréal, Canada
- DAO Yao, Lyon 2, France
- DEVRIESERE Viviane, Isfec Aquitaine, France
- DUMONT Pierre, Montpellier 3, France
- HANANIA Lilian, Paris, France
- KIANGBENI Kévin, Brazaville, Congo
- KOUDJO Bienvenu, Abomey Calavi, BENIN
- LEMAIRE Eva, Université d'Alberta, Canada
- LEZOU KOFFI Aimée Danielle, UFHB, Cocody, Côte d'Ivoire
- MAURER Bruno, Montpellier 3, France
- NAPON Abou, Ouagadougou, Burkina Faso
- NUTAKOR Mawushi, Ghana, Legon
- RAONISON N'jaka, Antananarivo, Madagascar
- SANDS Sarah, Strasbourg, France
- TCHEHOUALI Destiny, Montréal, Canada
- TIJANI Mufutau A., A. Bello University Zaria, Nigéria
- TCHAGNAOU Akimou, Université de Zinder, Niger
- YEBOUA Kouadio D., Legon, Ghana
- YENNAH Robert, Ghana, Legon

**Mise en forme :** KPATI Adzo Dzinedzomi, ACAREF/Bureau Afrique Lomé

**Maquette de couverture :** AMEWOU Koffi, Infographiste, ACAREF/Bureau Afrique Lomé

## **Présentation de la Revue DELLA**

### **1- Nature, champs disciplinaires et périodicité de la Revue**

La revue DELLA se veut une revue scientifique pluridisciplinaire, mieux transdisciplinaire dont les principaux domaines d'intervention sont les lettres, langues, sciences humaines et sociales. En d'autres termes, cette revue est ouverte à la communauté des enseignants et/ou chercheurs en éducation, en linguistique et en didactique des langues qui sont en relation avec un large spectre de sensibilités scientifiques : histoire, sociologie, psychologie, littérature, pédagogie, philosophie, traduction, etc. donnant lieu à deux tomes par numéro depuis 2019.

DELLA est une revue semestrielle. Elle paraît deux fois l'an (en février et en Août). En cas de nécessité, elle peut se consacrer à la publication des numéros spéciaux. La revue peut aussi faire un appel à thématique définie.

### **2- Langue de publication**

Revue Francophone par excellence, DELLA accepte et publie uniquement des textes écrits en français. Chaque article comporte cependant un résumé en anglais ou dans une langue nationale du pays de l'institution d'attache de l'auteur (voir les consignes aux auteurs). Dans des cas extrêmes, la Direction de la revue peut autoriser une publication dans une autre langue autre que le français. L'auteur devra donc faire préalablement la demande auprès des responsables de la revue.

## Les consignes de la Revue DELLA aux auteurs

**Titre-** L'auteur formule un titre clair et concis (entre 12 et 15 mots). Le titre centré, est écrit en gras, taille 14.

**Mention de l'auteur-** Elle sera faite après le titre de l'article et 2 interlignes, alignée à gauche. Elle comporte : Prénom, NOM (en gras, sur la première ligne), Nom de l'institution (en italique, sur la deuxième ligne), e-mail de l'auteur ou du premier auteur (sur la troisième ligne). L'ensemble en taille 10.

**Résumé** - L'auteur propose un résumé en français et en anglais ou en la langue officielle du pays de l'institution d'attache de l'auteur. Ce résumé n'excède pas 250 mots. Il limite son propos à une brève description du problème étudié et des principaux objectifs à atteindre. Il présente à grands traits sa méthodologie. Il fait un sommaire des résultats et énonce ses conclusions principales.

**Mots-clés** - Ils accompagnent le résumé. Se limiter à 3 mots minimum et 5 mots maxi. Les mots-clés sont indiqués en français et en anglais.

**NB** : Le résumé est rédigé en italique, taille 10. Les mots-clés sont écrits en minuscules et séparés par une virgule. L'ensemble (titre + auteur+ résumé (français et anglais) + mots-clés) doit tenir sur une page.

## **Introduction**

- La problématique : l'auteur expose clairement la question abordée tout au long de l'article et justifie son intérêt. Il formule des hypothèses qui sont des réponses provisoires à la question.
- La méthodologie et les principaux résultats : l'auteur précise la raison du choix d'une méthode particulière et les outils utilisés de collecte des données, si nécessaire. Il cite ses principaux résultats. Il annonce son plan.

## **Développements**

- Le contexte : l'auteur situe la question posée dans son environnement théorique en donnant des références théoriques et en évoquant les apports d'autres chercheurs.
- La méthode : l'auteur explique en détails comment il a mené son étude et quel est l'intérêt d'utiliser ses outils de collecte de données par rapport aux hypothèses formulées.
- Les résultats (si le papier n'est pas uniquement conceptuel) : l'auteur présente un résumé des données collectées et les résultats statistiques qu'elles ont permis d'obtenir. Il commente les tableaux et graphiques.
- La discussion : l'auteur évalue les résultats qu'il obtient. Il montre en quoi ses résultats répondent à la question initiale et sont en accord avec les hypothèses initiales. Il compare ses résultats avec les données obtenues par d'autres chercheurs. Il mentionne certaines des faiblesses de l'étude et ce qu'il faudrait améliorer en vue d'études futures.

**Conclusion** - L'auteur résume en quelques paragraphes l'ensemble de son travail. Il souligne les résultats qui donnent lieu à de nouvelles interrogations et tente de suggérer des pistes de recherche susceptibles d'y apporter réponses.

**Bibliographie** - Il reprend tous les livres et articles qui ont été cités dans le corps de son texte.

## Conseils techniques

**Mise en page** - Marges : haut 2 cm, bas 2 cm, gauche 2,5 cm, droite 2 cm.

**Style et volume** – Garamond, taille 14 pour le titre de l'article et pour le reste du texte Garamond taille 12 (sauf pour le résumé, les mots-clés et la bibliographie qui ont la taille 10), interligne 1,5 ; sans espace avant ou après. Le texte ne doit pas dépasser 15 pages (minimum de 10 pages & maximum de 15pages). Le titre de l'article, l'introduction, les soustitres principaux, la conclusion et la bibliographie sont précédés par deux interlignes et les autres titres/paragraphes par une seule interligne.

**Titres et articulations du texte** - Le titre de l'article est en gras, aligné au centre. Les autres titres sont justifiés ; leur numérotation doit être claire et ne pas dépasser 3 niveaux (exemple: 1. – 1.1. – 1.1.1.). Il ne faut pas utiliser des majuscules pour les titres, sous-titres, introduction, conclusion, bibliographie.

**Notes et citations** - Les citations sont reprises entre guillemets, en caractère normal. Les mots étrangers sont mis en italique. Le nom de l'auteur et les pages de l'ouvrage d'où cette citation a été extraite, doivent être précisés à la suite de la citation. Exemple : (Afeli, 2003 :10) NB : Les notes de bas de page sont à éviter autant que possible.

**Tableaux, schémas, figures** - Ils sont numérotés et comportent un titre en italique, au-dessus du tableau/schéma. Ils sont alignés au centre. La source est placée en dessous du tableau/schéma/figure, alignée au centre, taille 10.



## Présentation des références bibliographiques :

**Dans le texte** : les références des citations apparaissent entre parenthèses avec le nom de l'auteur et l'année de parution ainsi que les pages. Exemple : (Maurer, 2010 : 15). Dans le cas d'un nombre d'auteurs supérieur à 2, la mention et al. en *italique* est notée après le nom du premier auteur. En cas de deux références avec le même auteur et la même année de parution, leur différenciation se fera par une lettre qui figure aussi dans la bibliographie (a, b, c, ...).

**A la fin du texte** : **Pour les périodiques**, le nom de l'auteur et son prénom sont suivis de l'année de la publication entre parenthèses, du titre de l'article entre guillemets, du nom du périodique en *italique*, du numéro du volume, du numéro du périodique dans le volume et des pages. Lorsque le périodique est en anglais, les mêmes normes sont à utiliser avec toutefois les mots qui commencent par une majuscule.

**Pour les ouvrages**, on note le nom et le prénom de l'auteur suivis de l'année de publication entre parenthèses, du titre de l'ouvrage en italique, du lieu de publication et du nom de la société d'édition.

**Pour les extraits d'ouvrages**, le nom de l'auteur et le prénom sont à indiquer avant l'année de publication entre parenthèses, le titre du chapitre entre guillemets, le titre du livre en italique, le lieu de publication, le numéro du volume, le prénom et le nom des responsables de l'édition, le nom de la société d'édition, et les numéros des pages concernées.

**Pour les papiers non publiés, les thèses etc.**, on retrouve le nom de l'auteur et le prénom, suivis de l'année de soutenance ou de présentation, le titre et les mots « rapport », « thèse » ou « papier de recherche », qui ne doivent pas être mis en italique. On ajoute le nom de l'Université ou de l'Ecole, et le lieu de soutenance ou de présentation.

**Pour les actes de colloques**, les références sont traitées comme les extraits d'ouvrages avec notamment l'intitulé du colloque mis en

italique. Si les actes de colloques sont sur CD ROM, indiquer : les actes sur CD ROM à la place du numéro des pages.

**Pour les papiers disponibles sur l'Internet**, le nom de l'auteur, le prénom, l'année de la publication entre parenthèses, le titre du papier entre guillemets, l'adresse Internet à laquelle il est disponible et la date du dernier accès.

## SOMMAIRE

1. **Africanité et Littérature francophone : enrichissement ou appauvrissement de la langue française ?** \_ Gabriel Tiegnon TOLA(*Côte-d'Ivoire*)..... 13
2. **Approche pragmatique des formules de politesse marocaines : le cas des remerciements** \_ Hicham DAKAK(*Maroc*) ..... 29
3. **La représentation de la terminologie de la filiation et de l'alliance en tupuri** \_ Jacqueline MAÏKAKE (*Cameroun*)..... 47
4. **Renforcement de la Compréhension Orale par une Formation Théâtrale : Cas de 36 Etudiants Burundais** \_ Jacques BNYANKINDAGIYE(*Burundi*) ..... 64
5. **Facteurs explicatifs du faible usage de la langue locale dans l'enseignement préscolaire au Togo** \_ Komlavi YOKOR & Kossi LODONOU(*Togo*) ..... 79
6. **L'héritage culturel africain de Joseph Conrad dans Heart of Darkness (1899).** \_ Modou MBODJI(*Sénégal*)..... 92
7. **Le droit à l'éducation des enfants en période de conflit au Mali** \_ Mohamed BERTHE(*Mali*)..... 103
8. **Chants d'Ombre de Léopold Sédar Senghor : une écriture de la transculturalité** \_ Pacome SIA(*Côte-d'Ivoire*) ..... 119
9. **De la prédication seconde en arabe dialectal marocain : approche syntaxico-sémantique** \_ Rahma Barbara(*Maroc*) ..... 136
10. **Etude des perceptions des stagiaires de l'ENS de Natitingou lors de l'élaboration des fiches pédagogiques** \_ Raphael Razacki KELANI, Issaou GADO & Patrick HOUESSOU(*Bénin*) ..... 149
11. **Learners' perceptions on speaking instructional materials in ivoirian junior high curriculum: a case study** \_ Sourou

TRAORE, Koaténin KOUAMÉ & Kouamé Marius SECREDOU( <i>Côte-d'Ivoire</i> ).....	170
12. <b>A Sociolinguistic Study of Personal Name Practices in the Dogonland: A Case Study of Koro Municipality</b> _ Aldiouma KODIO, Balla DIANKA & Moulaye KONE( <i>Mali</i> ).....	187
13. <b>The rhetoric of seduction in Christopher Marlowe's Doctor Faustus</b> _ Biava Kodjo KLOUTSE( <i>Togo</i> ) & Casimir Comlan SOEDE( <i>Bénin</i> ).....	208
14. <b>La femme africaine face aux défis culturels dans le théâtre d'Afrique noire francophone</b> _ Bienvenue BEKONE BEKONE( <i>Cameroun</i> ).....	223
15. <b>La représentation spatiale des parties du corps humain en arabe dialectal marocain</b> _ Charaf LAASSEL( <i>Maroc</i> ) .....	235
16. <b>An Investigation into Patterns of Linguistic Combinations in Multilingual Cameroon</b> _ Colvis, NIBA NGWA( <i>Cameroun</i> ) .....	248
17. <b>Racial self-loathing of the african american woman through the character of pecola in the bluest eye, by Toni Morrison</b> _ Didier KOMBIENI( <i>Bénin</i> ) .....	266
18. <b>L'échec, une pédagogie de prise de conscience dans les théâtres rituels ivoiriens</b> _ Drissa SANOGO( <i>Côte- d'Ivoire</i> ) .....	281
19. <b>Expression artistique et discours politique en Côte d'Ivoire : de la crise identitaire au développement humain durable dans la Bagoué</b> _ Losséni FANNY & Pierre Kouakou TANO( <i>Côte-d'Ivoire</i> ) .....	297
20. <b>De la médiatisation du récit <i>Hemmou Ounamir</i> : ce que devient le tragique du mythe mis en images</b> _ Hassan CHBANI & Abdelhakim AMMADI( <i>Maroc</i> ).....	317
21. <b>Le choc linguistique en milieu hospitalier : les quiproquos entre médecins chinois et patients camerounais</b> _ Josianne MATCHUG( <i>Cameroun</i> ) .....	332

22. **Ecocriticism and African Literature: An Approach to Selected Novels by Chinua Achebe** \_ Tchilabalo ADI(*Togo*)..... 345
23. **Le fulfulde *hoosereere* : une variété consensuelle !** \_ Jean de Dieu OLOWA(Cameroun) ..... 358
24. **The Interpretation process in the 93<sup>rd</sup> regular session, International Cocoa Conference: A case study, Abidjan 2017** \_ Albert Antwi BOASIAKO(*Ghana*).....374
25. **Le vocabulaire à l'école primaire au Burkina Faso : quelle typologie d'épreuves pour une évaluation réceptive et productive des compétences lexicales des élèves ?** \_ Ahoubahoum Ernest PARDEVAN (*Burkina Faso*) .....397
26. **Analyse lexico-sémantique des noms des villages anyanga au Togo** \_ Adzoa Boalanyi ODOE (*Togo*).....420
27. **Les rebutis des langues nationales dans les relations, interculturelles au Bénin** \_ Paul AIKPO(*Bénin*).....432